

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 11

אֶפְרַיִם כְּיָלֵד וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו
אֶפְרַיִם כְּיָלֵד וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו
אֶפְרַיִם כְּיָלֵד וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו
אֶפְרַיִם כְּיָלֵד וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו וְאֶהְיֶה לְאָבִיו

1. **ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.**

Hos11:1 When Yisrael was a youth I loved him, and out of Egypt I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν
καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.
for Israel is an infant, and I loved him, and from out of Egypt I called back his children.

בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים וְזָבְחוּ וְלִפְסִלִים וְקִטְרוּן
בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים וְזָבְחוּ וְלִפְסִלִים וְקִטְרוּן
בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים וְזָבְחוּ וְלִפְסִלִים וְקִטְרוּן
בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים וְזָבְחוּ וְלִפְסִלִים וְקִטְרוּן

2. **qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.**

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;
they sacrificed to the Baals and burnt incense to graven images.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou;
As I called them back, so they moved from in front of me;

autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.
they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

גַּוְאָנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים
גַּוְאָנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים
גַּוְאָנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים
גַּוְאָנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים

3. **w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad`u ki r'pha'thim.**

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou,
And I bound Ephraim; I took him upon my arm;

kai ouk egnōsan hoti iamai autous.
and they knew not that I have healed them.

דְּבַחְבְּלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְבָּה
דְּבַחְבְּלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְבָּה
דְּבַחְבְּלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְבָּה
דְּבַחְבְּלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְבָּה

4. **b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba`abothoth 'ahabah**

wa'eh'yeh lahem kim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, and I became to them as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.

<4> ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνas αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῶ.

4 en diaphthorā anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou kai esomai autois

In corruption of men I stretched them with the bonds of my affections. And I shall be to them hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou; kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autō. as slapping a man upon his cheek; and I shall look to him; I shall prevail to him.

:פּוֹרְטָן עֲבָדָי עַל עֲבָדָי כִּי אֶהְיֶה לָהֶם כְּרֹאשׁ יֹקֵד מִפִּי וְאֶתְנֶה לָהֶם לֶחֶם
ה' לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶשְׁוֹר הוּא מַלְכוֹ כִּי מֵאֲנִי לָשׁוּב:

5. lo' yashub 'el-'erets Mits'rayim w'Ashshur hu' mal'ko ki me'anu lashub.

Hos11:5 They shall not return to the land of Egypt; but Assyria, he shall be their king because they refused to return.

<5> κατώκησεν Ἐφραϊμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοῦρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

5 katōkēsen Ephraim en Aigyptō, kai Assour autos basileus autou, hoti ouk ēthelēsen epistrepsai.

Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he was his king, for he did not want to return.

:מִצְרַיִם יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶשְׁוֹר הוּא מַלְכוֹ כִּי מֵאֲנִי לָשׁוּב:
וְיִחַלְהוּ חֶרֶב בְּעַרְוֵי וּכְלָתָהּ בְּדָוִר וְאֶכְלָה מִמְעֻצּוֹתֵיהֶם:

6. w'chalah chereb b'arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.

Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars and consume them because of their counsels.

<6> καὶ ἡσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῳν αὐτῶν.

6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou,

And he weakened by the broadsword in his cities, and he rested with his hands;

kai phagontai ek tōn diabouliōn autōn.

and they shall eat of their own deliberations.

:זְעַמִּי תִלְוֵאֵם לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמֵם:
אֲמִי תִלְוֵאֵם לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמֵם:

7. w'ammi th'lu'im lim'shubathi w'El-'Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me. And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ, καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou,

And his people are hanging from the thing of his house;

kai ho theos epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.
and Elohim against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם אֶמְנַנֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׁימֶנְךָ כְּזְבוֹיִם נְהַפְּדֶנְךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחֻמֵי:

8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yi's'ra'El
'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisrael?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim?
My heart is turned over within Me, all My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραιμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραηλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμα θήσομαι σε
καὶ ὡς Σεβωϊμ; μετεστράφη ἡ καρδιά μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.
8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl? ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?

metestrphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

לָמָּה אֶפְרַיִם אֶמְנַנֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֶפְרַיִם אֶמְנַנֶּנְךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׁימֶנְךָ כְּזְבוֹיִם נְהַפְּדֶנְךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחֻמֵי:

9. lo' 'e'eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim
ki 'El 'anoki w'lo'-'ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαιρεθῆναι
τὸν Ἐφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.
9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou, ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim;
No way shall I act according to the anger of my rage.
No way should I abandon Ephraim to be wiped away.

dioti theos egō eimi kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.
Because Elohim I am, and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

וְאַחֲרָי יִהְיֶה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה וְשָׁאג כִּי-הוּא וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִיָּם:
אֲחֵרַי יִהְיֶה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה וְשָׁאג כִּי-הוּא וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִיָּם:

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after אַחֲרָי, He shall roar like a lion;
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,

καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai, kai ekstēsontai tekna hydatōn.
after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,
and shall be startled children of the waters.

אֲשֶׁר יִחַדְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְרָץ אַשּׁוּר
וְהוֹשִׁבְתִּים עַל-בְּתֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה: ׀

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Egypt and like doves from the land of Assyria;
and I shall settle them in their houses, declares אֲשֶׁר יִחַדְדוּ.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;
They shall be startled as a bird from out of Egypt,
and as a dove from out of the land of the Assyrians;

kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.
and I shall restore them unto their houses, says YHWH.